

Una cala léxica en el español de Los Ángeles

Hiroto Ueda

En el español de Estados Unidos se observan dos aspectos lingüísticos: el español transmitido por la tradición de varios siglos y el español relativamente nuevo de los inmigrantes de los países latinoamericanos. En la literatura de la geografía lingüística el primero se conoce como "el español *de* los Estados Unidos", y el segundo se designa "el español *en* los Estados Unidos". Mientras que el primero se considera idóneo para investigaciones geolingüísticas, el segundo sería objeto de estudios sociolingüísticos. Manuel Alvar (1996: 95) hace la distinción al referirse a la situación del Estado de Tejas:

"(...) Es imposible encontrar gentes afincadas desde hace varias generaciones; lo normal es que de las regiones próximas vengan emigrantes cuyo establecimiento no es siempre duradero, que continúen manteniendo constante relación con su patria de origen y que reflejen el español mejicano de su procedencia. Es decir, más que el español *de* Tejas lo que puede obtenerse es un español *en* Tejas. Vuelvo a lo ya dicho: la sociolingüística podrá ejercer aquí muy variados ejercicios, pero la geografía lingüística, no. (...)".

Por otra parte según estudios recientes se observan usos específicos del español de los inmigrantes influidos por el inglés¹. Esta es la tercera modalidad del español estadounidense, que se diferencia tanto del español tradicional como del español del país de origen de los inmigrantes. Es tan característico del país que merecería el nombre de "español *de* los Estados Unidos", a pesar de ser una modalidad de carácter nuevo y que se supone que existen variaciones diatópicas dentro del amplio territorio nacional.

Ilán Stavans, quien ha escrito varios libros y artículos sobre el "Spanglish", cree que este uso híbrido del español norteamericano ya prácticamente ha establecido una posición dominante en el país. Por otra parte Amparo Morales (1999) informa que está disminuyendo el número de hablantes del español y en general la mayoría está en proceso de convertirse en anglohablantes monolingües. Nos preguntamos si realmente el Spanglish goza de un dominio establecido, como afirma Stavans; o se trata de un fenómeno transitorio efímero del paso del español al inglés.

Para tratar esta cuestión, aparte de su transfondo social, sería necesario observar y

¹ cf. Carmen Silva-Corvalán (1992). Para la alternancia de códigos (code-switching) entre el inglés y el español véase, entre otros, Amastae (ed. 1982).

describir con detalle el uso real de las formas lingüísticas. Nuestro interés por estudiar el español de los Estados Unidos se ha concentrado en la modalidad de Los Ángeles creyendo que es una ciudad idónea para observar la influencia del español en el habla de los jóvenes de las familias inmigrantes. A continuación ofrecemos el resultado de las encuestas directas realizadas *in situ* y de las operaciones estadísticas².

1. Entrevistas

1.1. Encuestados

Son 12 estudiantes residentes en Los Ángeles. Se distribuyen en la forma siguiente:

Cuadro 1. Entrevistados

| Núm. | N. y A. | Sexo | Edad | Nacido(a) en |
|------|---------|------|------|--------------|
| 1 | A-E | H | 35 | México |
| 2 | A-M | M | 24 | Los Ángeles |
| 3 | C-P | M | 20 | Los Ángeles |
| 4 | A-L | H | 25 | México |
| 5 | C-V | H | 18 | México |
| 6 | M-G | M | 20 | El Salvador |
| 7 | C-A | M | 21 | Los Ángeles |
| 8 | M-E | M | 28 | México |
| 9 | M-T | M | 21 | México |
| 10 | G-R | M | 25 | México |
| 11 | S-M | M | 18 | El Salvador |
| 12 | M-M | H | 15 | México |
| 13 | G-B | M | 17 | Los Ángeles |

Nos hemos limitado a entrevistar a los jóvenes entre los 15 y 35 años con el objetivo de estudiar el nuevo español de la generación joven que se está desarrollando en los Estados Unidos. Todos estos sujetos encuestados son bilingües y en su vida diaria escogen una de las dos lenguas o "mezclan" las dos según la ocasión, el lugar y, sobre todo, el interlocutor.

1.2. Cuestionario

² El profesor Toshihiro Takagaki de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, el profesor Antonio Ruiz Tinoco de la Universidad Sofía de Tokio y yo hemos observado varias ciudades de Estados Unidos en 1999 y 2002. En el abril de 2002 hemos realizado las encuestas con la ayuda de la profesora Carmen Silva-Corvalán de la Universidad de California del Sur.

Una de nuestras referencias ha sido el diccionario detallado de Roberto A. Galván (1996), donde se reúnen aproximadamente nueve mil palabras del español chicano, es decir, de origen mexicano. Stavans (2000) ha registrado 345 palabras con sus equivalencias inglesas y especificaciones geográficas³. En Internet se encuentran varios sitios destinados al léxico Spanglish, de los cuales destacamos el de Nelson González, por la razón de que ofrece contextos del uso de cada entrada⁴. En base a estos materiales elaboramos un cuestionario constituido de 86 preguntas sobre léxico, de las cuales hemos excluido 16 ítemes por no ser apropiados para nuestro objetivo y, por consiguiente, analizaremos los 70 ítemes restantes.

1.3. Resultado

Hemos preguntado al sujeto entrevistado si usa la palabra en cuestión para que conteste eligiendo una de las tres categorías: (1) "nunca", (2) "a veces", y (3) "siempre". En el presente análisis hemos unificado las últimas dos ("a veces" y "siempre") en una ("se usa") en contraste con el primero ("no se usa"). En la Figura 1 la respuesta positiva ("se usa") está marcada con el número "1", mientras que la negativa se deja sin marcar. En la columna final está representada la suma de cada renglón (palabra); y en el renglón final la de cada columna (encuestado).

Se observa que la suma de las respuestas varía considerablemente tanto en palabras como en encuestados.

2. Distribución

2.1. Frecuencia de uso

Al ordenar los renglones de acuerdo a la suma de respuestas obtenemos la siguiente

³ Se enumeran las etiquetas siguientes: Cubanism, Chicanismo, Cyber-Spanglish, East Los Angeles, general, Iberianism, Mexicanism, Northeast, Nuyoricanism, Puerto Ricanism, Southwest.

⁴ Nelson González, *Diccionario de Spanglish*:

http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html

También son útiles los sitios siguientes:

Gente y ciudades. Spanglish:

<http://www.pobladores.com/territorios/gente/diccionario/pagina/2> (Not found, 2002-11-02)

Flynet. *Diccionario de Spanglish*. <http://lamosca.net/nfspangl.htm>

Por otra parte algunos sitios se dedican a "ciber-Spanglish", que está limitado al vocabulario informático:

Yolanda M. Rivas. *Computer Spanglish*. <http://hercules.us.es/~jon/spanglist.html>

El CyberSpanglish: <http://www.santatecla.es/manual/chapter9.1/9.1.html>

lista de palabras⁵:

tiquete [boleto, billete] (13), chou [espectáculo] (13), yarda [patio, solar] (12), troca [camioneta] (12), soda [refresco] (12), seil [venta] (12), raid [aventón] (12), cash [efectivo] (12), cherri [cereza] (12), cora [cuarto, 25 centavos] (12), bil [cobro] (12), yonque [desgüesadero] (11), sinc [fregadero] (11), ponchar [perforar] (11), overtime [tiempo extra] (11), movis [películas] (11), lonche [comida] (11), yins [pantalones de dril] (11), fríser [congelador] (11), e-mail [correo electrónico] (11), chequear [examinar] (11), babysit [cuidar niños] (11), tax [impuesto] (10), chopin [compras] (10), parti [fiesta] (10), liquear [gotear] (10), daime [diez centavos] (10), cliquear [oprimir] (10), breik [descanso] (10), appointment [cita] (10), guachar [observar, mirar] (9), puchar [empujar] (9), parquear [estacionar] (9), marqueta [mercado] (9), librería [biblioteca] (9), joni [querida] (9), dil [trato] (9), beibi [bebé] (9), bloque [cuadra] (9), sain [letrero] (8), cuitear [dejar] (8), lóquer [casillero] (8), carpeta [alfombra] (8), mopear [trapear] (7), taipear [escribir a máquina] (6), trainear [entrenar] (6), parqueadero [estacionamiento] (6), fild [campo] (6), breca [freno] (6), trai [bandeja] (5), sainear [firmar] (5), pompear [bombear] (5), ganga [pandilla] (5), espelear [deletrear] (4), esquipear [faltar a clase] (4), dar para atrás [regresar, devolver] (4), bompe [tope] (3), brif [modelo de trabajo] (3), sortear [clasificar] (2), mailear [enviar correo] (2), cuquetear [cocinar] (2), guachatería [lavandería] (1), vacunar [aspirar] (1), soquetines [calcetines] (1), startear [prender] (1), rufo [techo] (1), grocería [alimentos] (1), gasolín [gasolina] (1), ben [arcón] (1), glaso [vaso] (0).

Notamos que existen ítemes léxicos con las respuestas de los trece encuestados en total, como *tiquete* o *chou*, mientras que algunos presentan unas cifras mínimas; por ejemplo, *guachatería*, *vacunar*, *soquetines*, *startear*, *rufo*, *grocería*, *gasolín*, *ben*. Todos los encuestados niegan el uso de *glaso*. Este resultado demuestra que a pesar de tener la misma denominación "Spanglish", cada léxico difiere del otro en su realidad de uso. Si elaboramos un gráfico de los datos de la suma de las respuestas, podremos observar una graduación continua, en la que resulta muy difícil trazar una línea divisoria entre el léxico usado por el mayor número de sujetos y el de menor número.

⁵ Seguimos el método de transcripción de Galván (1996). Las palabras entre corchetes son equivalentes del español de España. Las cifras entre paréntesis representan la suma de las respuestas.

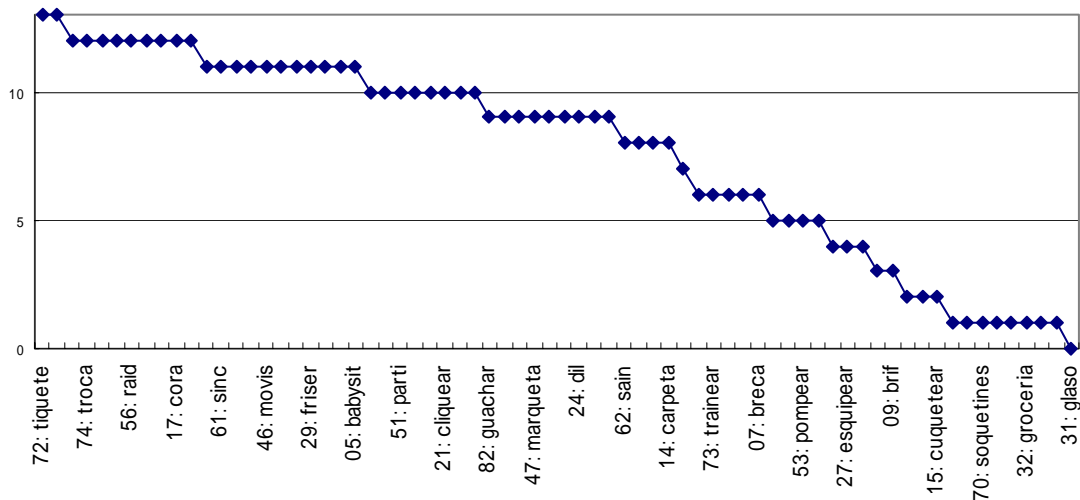


FIG. 2. Frecuencia de las palabras⁶

2.3. Frecuencia de uso de cada individuo

En el último renglón de la Figura 1 tenemos los datos de frecuencia de uso de cada individuo. Si los ordenamos de manera descendente obtenemos el resultado siguiente (entre paréntesis figura la suma de palabras usadas por el mismo individuo):

3-C-P (57), 11-S-M (47), 1-A-E (46), 6-M-G (45), 9-M-T (46), 12-M-M (44), 13-G-B (44), 8-M-E-E (43), 10-G-R (40), 2-A-M (36), 5-C-V (36), 4-A-L (28), 7-C-A (24).

El individuo con mayor uso de palabras en cuestión es 3-C-P, cuya respuesta es 57 palabras entre 70, que alcanza a 81.4%; mientras que el individuo 7-C-A utiliza tan solo 24 palabras (34.3%). El gráfico (Figura 3) representa el uso de todos los individuos encuestados.

⁶ Los números que llevan cada palabra delante correspondenten al orden alfabético en que aparecen en la Figura 1.

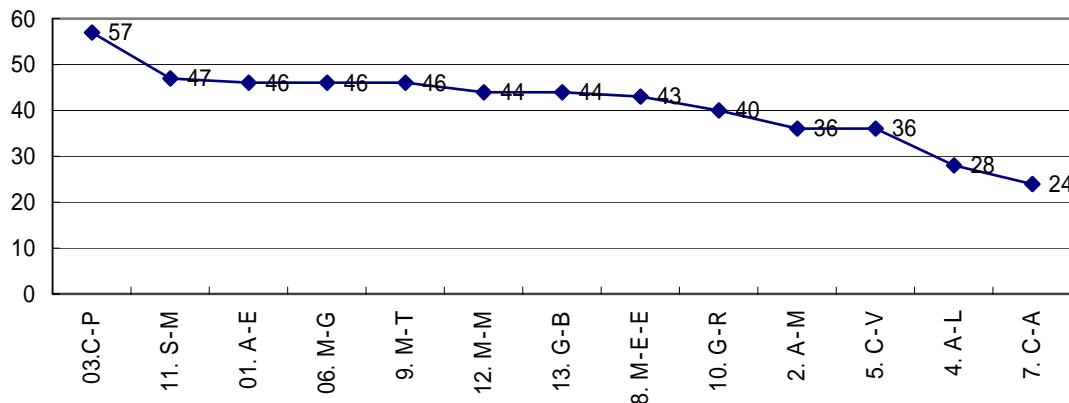


Fig. 3. Uso de Spanglish según el individuo⁷

Este gráfico también demuestra que no existe constancia en el uso del Spanglish entre los individuos y, su manera de diferenciación es gradual.

2.4. Léxicos e individuos

En esta sección nos dedicaremos a observar la distribución general de todas las respuestas, aplicando el método S-P, que se utiliza en el análisis de los datos de clases escolares, constituidos de estudiantes (S) y problemas (P)⁸. El objetivo del mismo análisis es conocer qué estudiantes presentan desajustes en el patrón general de distribución de las respuestas correctas, al mismo tiempo que se analizan las características de los problemas con respecto a los estudiantes que han contestado correctamente. Los procesos de análisis son los siguientes:

- (1) Se elabora una tabla de respuestas de los estudiantes (renglones) y problemas (columnas). Las respuestas positivas serán marcadas con "1".
- (2) Se ordenan tanto los estudiantes como los problemas de manera descendente.
- (3) Se traza una línea llamada "curva S" de acuerdo con el número de respuestas positivas de los estudiantes.
- (4) Se traza una línea llamada "curva P" de acuerdo con el número de respuestas positivas de los problemas.
- (5) Se analizan los dominios cubiertos entre las dos curvas S y P.

⁷ Los dos dígitos que preceden a los iniciales del individuo son números identificadores que figuran en el cuadro 1.

⁸ Véase Sato (1975). Actualmente todo el análisis es muy fácil gracias a la aplicación informática comercializada como Excel de Windows.

En nuestro caso de Spanglish, los 13 individuos corresponden a los estudiantes (S) y las palabras, a los problemas (P). En esta ocasión nos fijaremos en los individuos, de modo que trazaremos solo la curva S, siguiendo los procedimientos de (1) a (3). El resultado es la Figura 5.

Las reacciones, marcadas con "1", que se encuentran en el dominio sombreado se consideran como "normales", tanto desde el punto de vista de los individuos como el de las palabras. Nos referimos a por ejemplo, <14-61-sinc>, que usan los individuos de orden relativamente alto {3-C-P, 11-S-M, 1-A-E, 6-M-G,...}. Por otra parte, nos encontramos con las respuestas negativas, marcadas con "0" dentro de este dominio sombreado. Las palabras *yarda* (0) = {4-A-L}, *troca* (0) = {2-A-M}, *soda* (0) = {5-C-V},... que se colocan detrás de *tiquete* y *chou*⁹, poseen unas reacciones negativas ("0") en el dominio en cuestión, lo cual no es natural desde el punto de vista de la distribución general. Calculando las respuestas negativas en todos los individuos, obtenemos la tabla siguiente:

Cuadro 2. Respuestas anormales

| Individuo | R. N. | P. | % |
|------------------|--------------|-----------|----------|
| 3-C-P | 3 | 57 | 5.3 |
| 11-S-M | 5 | 47 | 10.6 |
| 1-A-E | 6 | 46 | 13.0 |
| 6-M-G | 7 | 45 | 15.6 |
| 9-M-T | 8 | 46 | 17.4 |
| 12-M-M | 3 | 44 | 6.8 |
| 13-G-B | 7 | 44 | 15.9 |
| 8-M-E-E | 9 | 43 | 20.9 |
| 10-G-R | 6 | 40 | 15.0 |
| 2-A-M | 9 | 36 | 25.0 |
| 5-C-V | 8 | 36 | 22.2 |
| 4-A-L | 11 | 28 | 39.3 |
| 7-C-A | 8 | 24 | 33.3 |

(R. N. = Respuestas Negativas; P. = Población)

Según el Cuadro 2, las respuestas anormales son relativamente pocas, lo cual demuestra que en general los usuarios de orden superior tienden a usar las palabras más frecuentes y los de orden relativamente inferior siguen el uso de los individuos superiores. Sin

⁹ Estas dos palabras (*tiquete* y *chou*) son usadas por todos los individuos, de modo que el renglón correspondiente está completamente lleno de respuestas positivas.

embargo, el hecho de que haya respuestas anormales es testimonio de que la situación del uso del léxico en cuestión no es tan simple y sencilla como para poder mostrar una distribución homogénea.

3. Conclusión

Los materiales que hemos recogido en Los Ángeles presentan aspectos considerablemente diferentes de los de otras regiones hispanohablantes. Se caracterizan especialmente por la distribución heterogénea de uso de las palabras. Su porcentaje de uso no demuestra una curva discreta sino gradual, que no permite trazar una línea divisoria determinante entre el léxico frecuente y el poco frecuente.

Los estudios anteriores ofrecen listas de palabras en el español estadounidense sin considerar la situación de uso realmente complicada y las registran sin hacer ninguna distinción. Para tratar un léxico tan complejo como el de Estados Unidos, se necesitaría una investigación de escala amplia con individuos en distintas regiones y basada en un cuestionario organizado con parámetros sociolingüísticos. Para estudiar el español de Estados Unidos creemos necesario tomar en consideración no solamente las variaciones geolingüísticas, sino también los registros sociales e individuales.

Referencias

- Amastae, Jon and Lucía Elías-Olivares. 1982. *Spanish in the United States, Sociolinguistic Aspects*. London, Cambridge University Press.
- Alvar, Manuel. 1996. "Estados Unidos", *Manual de Dialectología Hispánica*. Barcelona, Ariel.
- Craddock, Jerry R. 1992. "Historia del español en los Estados Unidos", en C. Hernández Alonso (ed.) *Historia y Presente del Español de América*. Junta de Castilla y León, pp. 803-826.
- Galván, Roberto A. 1996. *The Dictionary of Chicano Spanish*, second ed. Lincolnwood, Illinois, NTC Publishing Group.
- Morales, Amparo. 1999. "Tendencias de la lengua española en Estados Unidos", en *Anuario de Instituto Cervantes, 1999*.
- Morales, Ed. 2002. *Living in Spanglish. The Search for Latino Identity in America*. New York, St. Martin's Press.
- Sato, Takahiro. 1975. *S-P hyo no sakusei to kaisyaku. Zyugyo bunseki, gakushu sindan no tameni (Elaboración e interpretación del cuadro S-P. Para analizar las clases y diagnosticar el aprendizaje)*. Tokio, Meijitoshō.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1992. "El español actual en Estados Unidos", en C. Hernández Alonso (ed.) *Historia y Presente del Español de América*. Junta de Castilla y León, pp. 827-856.

Silva-Corvalán, Carmen. 1999. "La situación del español en Estados Unidos", en *Anuario de Instituto Cervantes*, 1999.

Stavans, Ilan. 2000. "The sounds of Spanglish", *The Essential Ilan Stavans*. New York, Routledge.

| | Ny Ap | 1. A-E | 2. A-M | 3. C-P | 4. A-L | 5. C-V | 6. M-G | 7. C-A | 8. M-E-I | 9. M-T | 10. G-P | 11. S-M | 12. M-M | 13. G-B | SUM |
|--------------------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|----------|--------|---------|---------|---------|---------|-----|
| 01: appointment | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 03: dar para atrás | | | | 1 | | 1 | | | | | | | 1 | 1 | 4 |
| 05: babysit | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 06: breik | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 10 |
| 07: breca | | | | 1 | 1 | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | 6 |
| 08: bloque | | | | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 09: brif | | 1 | | 1 | | | | | | | | | | 1 | 3 |
| 10: bil | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 11: beibi | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 12: ben | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| 13: bompe | | | | 1 | 1 | | | | | | | 1 | | | 3 |
| 14: carpeta | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | 1 | | 1 | 1 | 8 |
| 15: cuquetear | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | 2 |
| 16: chequear | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 11 |
| 17: cora | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 18: cherri | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 19: cash | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 21: cliquear | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 10 |
| 24: dil | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | | | 9 |
| 25: daime | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 10 |
| 26: e-mail | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 11 |
| 27: esquipear | | 1 | | 1 | | | | 1 | | | | 1 | | | 4 |
| 28: fild | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | | 1 | | | | 6 |
| 29: friser | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 30: gasolín | | | | | | 1 | | | | | | | | | 1 |
| 31: glaso | | | | | | | | | | | | | | | 0 |
| 32: grocería | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| 33: ganga | | | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | | | | 1 | 5 |
| 34: joni | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 9 |
| 36: yins | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 11 |
| 37: liquear | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 38: librería | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 39: lóquer | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 8 |
| 40: lonche | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 42: mailear | | | | | | | | | | 1 | | | | 1 | 2 |
| 45: mopear | | | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 7 |
| 46: movis | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 47: marqueta | | 1 | | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 48: overtime | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 49: ponchar | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 50: parquear | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 51: parti | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 52: puchar | | | 1 | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 53: pompear | | | 1 | | 1 | 1 | | | | | | | 1 | 1 | 5 |
| 54: parqueadero | | 1 | | 1 | | | 1 | | 1 | | | 1 | | 1 | 6 |
| 55: quitear | | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 8 |
| 56: raid | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 57: rufo | | | | | | | 1 | | | | | | | | 1 |
| 59: espelear | | 1 | | | | | 1 | | 1 | 1 | | | | | 4 |
| 60: seil | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 61: sinc | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 62: sain | | | 1 | 1 | | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 8 |
| 63: startear | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| 64: sainear | | | | 1 | | | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | | 5 |
| 67: soda | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 68: chou | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 13 |
| 69: sortear | | | | 1 | | | 1 | | | | | | | | 2 |
| 70: soquetines | | | | 1 | | | | | | | | | | | 1 |
| 71: chopin | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 72: tiquete | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 13 |
| 73: trainear | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | | | 1 | | 1 | | | 6 |
| 74: troca | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 76: tax | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | 10 |
| 77: trai | | 1 | | | | 1 | 1 | | | | 1 | 1 | | | 5 |
| 78: taipear | | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | | | | | 1 | | | 6 |
| 79: vacunar | | | | | | | | | | 1 | | | | | 1 |
| 81: guachatería | | | | | | | | | 1 | | | | | | 1 |
| 82: guachar | | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | 1 | | 9 |
| 83: yarda | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 84: yonque | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | | | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| SUM | | 46 | 36 | 57 | 28 | 36 | 46 | 24 | 43 | 46 | 40 | 47 | 44 | 44 | 537 |

Fig. 1. Ordenación de individuos

| | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O |
|----|---------------------|-------|--------|-------|-------|-------|-------|--------|--------|--------|-------|-------|-------|-------|-----|
| 1 | Palabra / Individuo | 3.C-P | 11.S-M | 1.A-E | 5.M-G | 9.M-T | 12.MM | 13.G-B | 8.ME-E | 10.G-R | 2.A-M | 5.C-V | 4.A-L | 7.C-A | SUM |
| 2 | 72: biquete | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 13 |
| 3 | 68: chou | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 13 |
| 4 | 83: yarda | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 12 |
| 5 | 74: troca | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 6 | 67: soda | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 12 |
| 7 | 60: seil | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 12 |
| 8 | 56: raid | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 12 |
| 9 | 19: cash | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 10 | 18: cherri | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 11 | 17: cora | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 12 | 10: bil | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 12 |
| 13 | 84: yanque | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 11 |
| 14 | 81: sinc | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 11 |
| 15 | 49: ponchar | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 11 |
| 16 | 48: overtime | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 11 |
| 17 | 46: movis | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 11 |
| 18 | 40: lonche | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 11 |
| 19 | 36: yins | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 11 |
| 20 | 29: friser | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 11 |
| 21 | 26: e-mail | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 22 | 16: chequear | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 11 |
| 23 | 05: babyset | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 11 |
| 24 | 76: tax | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 10 |
| 25 | 71: chopin | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 10 |
| 26 | 51: parti | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 10 |
| 27 | 37: liquear | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 10 |
| 28 | 25: dame | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 10 |
| 29 | 21: cliquear | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 10 |
| 30 | 06: break | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 31 | 01: appointment | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 10 |
| 32 | 82: guchar | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 9 |
| 33 | 52: puchar | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 9 |
| 34 | 50: parquear | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 9 |
| 35 | 47: marqueta | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 9 |
| 36 | 38: libreria | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 9 |
| 37 | 34: joni | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 9 |
| 38 | 24: dll | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 9 |
| 39 | 11: beibi | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 9 |
| 40 | 08: bloque | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 9 |
| 41 | 62: sain | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 8 |
| 42 | 55: quitear | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 8 |
| 43 | 39: loquer | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 8 |
| 44 | 14: carpeta | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 8 |
| 45 | 45: mopear | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 7 |
| 46 | 78: tappear | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 6 |
| 47 | 73: trainear | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 48 | 54: parquedero | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 49 | 28: fidi | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 6 |
| 90 | 07: breca | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 6 |
| 51 | 77: trai | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 5 |
| 52 | 64: sainear | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 5 |
| 53 | 53: pompear | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 5 |
| 54 | 33: ganga | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 5 |
| 55 | 59: espelear | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 56 | 27: equippear | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 4 |
| 57 | 03: dar para atrás | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 4 |
| 58 | 13: bonpe | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| 59 | 09: brif | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| 60 | 69: sortear | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 61 | 42: mallear | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 62 | 15: cuquetear | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 63 | 81: guachateria | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 64 | 79: vacunar | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 65 | 70: soquetines | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 66 | 63: startear | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 67 | 57: rufu | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 68 | 32: groceria | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 69 | 30: gasolin | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| 70 | 12: ben | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 71 | 31: glaso | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 72 | SUM | 57 | 47 | 46 | 46 | 46 | 44 | 44 | 43 | 40 | 36 | 36 | 28 | 24 | 537 |

Fig. 4. Ordenación de individuos y palabras